

JAN ŠKRDLÍK



¿Cuál es tu árbol?

Versos en español dedicados

a mi amor, **Jana Rosie**

con la versión paralela en checo

Índice:

TU AMANECER...	1
EL ÁRBOL	2
DOS LUGARES DONDE VIVES	3

TU AMANECER...

A lo largo de la noche / no hay quien se atreve /
 a ver / (como Tú lo ves) / tu amanecer... /
 un amanecer debajo de tu piel / un amanecer tan frágil /
 y a la vez / lleno de poder / una alborada transparente /
 un alba llena... //
 –de cristales... //

Es que / quizás / ¿se taparon los ojos / al ver lo profundo /
 del Universo? / y del mismo modo / quizás / ¿se han vuelto
 sordomudos / al terrible son / de las ametralladoras? /
 ¿Es por eso? / que ¿se han quedado / atrapados en los
 intestinos / de las trincheras? / ¿presos de sus propias /
 –almas? / Pues, no lo sé / pero parece ser /
 que no hay quien se atreva / andar donde Tú bailas / por los
 senderos de la belleza / así como Tú lo hagas / vestida //
 –en tu aura... //

Pues, mi querida: / ¡Gracias por existir! //

–dondequiera que estás... ///

TVÉ SVÍTÁNÍ...

Během celé dlouhé noci / není, kdo se odváží / vidět / (tak jak Ty to vidíš) /
 Tvoje svítání... / svítání, co máš ho pod kůží / svítání tak křehké a zároveň /
 tak plné síly / úsvit tak průhledný / ranní aurora naplněná... //
 – křišťály... //

Že by snad / (možná) / zakryli si oči / když pohled neunesli /
 do vesmírné hlubiny? / Anebo snad / možná / zůstali / – hluchoněmí /
 když kolem tak strašně zněly / kulometry? / Tak proto tedy / zůstali /
 v svých vnitřnostech uvěznění / zaseklí mezi zákopy? /
 Zajatci svých vlastních / – duší? / Nuže, nevím / ale zdá se to tak být /
 že totiž není, kdo by se odvážil / kráčet kudy Ty tančíš / stezkami krásy /
 tak, jak Ty to provádíš / oblečena //
 – do své aury... //

Nuže, milovaná / děkuji, že jsi //
 kdekoliv se nacházíš... ///

EL ÁRBOL

Desde los primeros tiempos / has estado /
 escondida debajo de un árbol /
 ¿Y yo? / Pues yo / en el mismo sitio me situaba /
 En realidad / yo ya Te esperaba / lo que pasó era /
 que ambos tuvimos / nuestra vista velada /
 Sí, así vivimos / ambos tan cerquita /
 ambos tan lejos / ambos tan unidos y / a la vez //
 –solos... //

Pues, tiempo pasó / crecía el árbol / y el alba vino /
 y un día nos despertamos / quedando todo... //

–¡¡¡tan obvio, tan clarito, tan claro!!! ///

STROM

Od počátku časů / byla jsi uschována / v náručí stromu /
 A co já? / No já vlastně / byl jsem na tom stejném místě... /
 Ve skutečnosti / už jsem tam dávno totiž / čekal na Tebe /
 To co se ale dělo zároveň / bylo že jsme oba měli / své oči /
 – za závojem / Ano, tak jsme žili! / Oba tak blízko /
 oba tak vzdálení / oba tak propojeni a zároveň... //
 – tak sami... //

Nuže, čas se nachýlil / strom povyrostl / a přišlo svítání /
 a jednoho dne jsme se oba probudili / a všechno bylo... //

– tak jasné, tak vyjasněné, tak průzračné!!! ///

DOS LUGARES DONDE VIVES

En el noreste / bailadora de los bosques / y en el sudoeste /
 bailaora de los duendes / así, así hay que llamar /
 toda la quintaesencia / de la cual //
 –Tu consistes //

Al noreste iré / escuchar el canto / de los árboles /
 y en el sudeste estudiaré / la magia //
 –del birlibirloque //

Con los duendes me reuniré / para consultar /
 como encontrarte / Por la diestra / entraré a los hielos /
 del blanco norte / y por la siniestra / al sur amarillo /
 de las arenas ardientes / Eso porque / en ambos lados moras /
 en ambas partes //
 –vives //

Al llegar en el norte / contigo quiero desayunar /
 entre los árboles / y en el sur quiero / que cantemos / juntos... //
 –con los duendes ///

DVĚ MÍSTA, KDE ŽIJEŠ

Na severovýchod / tanečnice jsi / mezi lesy / a na jihu /
 flamenco tančíš / s ohnivými skřítky / takto, jen tak je zapotřebí /
 nazvat podstatu / která Tě //
 – tvoří //

Na severovýchod půjdu / poslouchat zpěvy / mezi stromy /
 a na jihu / studovat magii //
 – dávných formulí //

Se skřítky se spojím / abych se naučil / jak Tě najít / Napravo / do ledu
 vstoupím / severem bílým / a nalevo / žlutým jihem / do písků žhavých
 / To všechno proto / že na obou stranách táboříš / na obou místech //
 – žiješ //

Až přijdu na server / snídat chci s Tebou / mezi stromy / a na jihu chci /
 abychom si zazpívali / společně... //
 – s kouzelnými skřítky ///